

Forslag til folketingsbeslutning

vedrørende den af den internationale arbejdskonference i Genève i året 1960 vedtagne konvention nr. 115 om beskyttelse af arbejdere mod ioniserende stråling.

Fremsat den 16. marts 1962 af *socialministeren*.

Folketinget udtaler sin tilslutning til, at den af den internationale arbejdskonference i Genève i året 1960 vedtagne konvention | nr. 115 om beskyttelse af arbejdere mod ioniserende stråling ratificeres.

Bemærkninger til forslaget.

På den 44. internationale arbejdskonference i Geneve i 1960 vedtoges den som bilag aftrykte konvention nr. 115 om beskyttelse af arbejdere mod ioniserende stråling.

Til konventionen, der indeholder de principielle regler om strålingsbeskyttelse, er der knyttet en henstilling indeholdende mere detaljerede regler.

Et land, der ratificerer konventionen, påtager sig pligt til at gennemføre effektive sundheds- og sikkerhedsforanstaltninger til beskyttelse af arbejdere, der under deres arbejde er udsat for ioniserende stråling.

Efter artikel 2 i konventionen finder denne anvendelse på enhver beskæftigelse, der medfører, at arbejdere udsættes for ioniserende stråling under deres arbejde.

De nærmere regler om de sundheds- og sikkerhedsforanstaltninger, der skal gennemføres for at opnå den af konventionen tilsigtede beskyttelse, indeholdes i konventionens artikler 6-14. Efter artikel 6 skal der fastsættes forskrifter om de højest tilladelige doser af ioniserende stråling, som arbejderne må udsættes for, og om de højest tilladelige mængder af radioaktive stoffer, der må indføres i organismen. Artikel 7, stk. 2, foreskriver derhos en almindelig lavalder på 16 år for beskæftigelse ved arbejde med ioniserende stråling. De sikkerhedsforskrifter, et ratificerende land påtager sig at gennemføre, skal desuden omfatte bestemmelser om instruktion af arbejderne om forholdsregler til beskyttelse mod strålingsfare og om anmeldelse af arbejde, der medfører, at arbejderne udsættes for ioniserende stråling, jfr. konventionens artikler 9 og 10. Efter de nærmere regler i artiklerne 11-14 skal der iværksættes sagkyndig kontrol med vedkommende arbejdspladser og arbejdere; sikkerhedsforskrifterne skal derhos indeholde regler om lægeundersøgelse af arbejderne samt regler til forhindring af, at arbejdere i strid med en sagkyndig læges råd beskæftiges ved eller vedbliver at være beskæftiget ved arbejde, der vil kunne udsætte dem for ioniserende stråling. Endelig skal der efter artikel 15 udøves fornødent tilsyn med, at konventionens bestemmelser gennemføres.

Bl. a. for at muliggøre Danmarks ratifikation af konventionen har socialministeren den 7. februar 1962 i folketinget fremsat nedennævnte lovforslag om ændringer i arbejderbeskyttelseslovgivningen:

Forslag til lov om ændringer i lov om almindelig arbejderbeskyttelse (Beskyttelse mod ioniserende stråling, velfærdsforanstaltninger for arbejdere uden fast arbejdssted, natarbejde i bagerier samt unge menneskers natarbejde).

Forslag til lov om ændringer i lov om arbejderbeskyttelse indenfor handels- og kontorvirksomhed (Beskyttelse mod ioniserende stråling) samt

Forslag til lov om ændringer i lov om arbejderbeskyttelse indenfor landbrug, skovbrug og gartneri (Beskyttelse mod ioniserende stråling).

Ved gennemførelse af de i de nævnte lovforslag indeholdte bestemmelser om arbejde, der udsætter de beskæftigede for ioniserende stråling, vil konventionens regler blive optaget i selve lovgivningen om arbejderbeskyttelse i det omfang, det er fundet påkrævet, og endvidere vil der i fornødent omfang blive tilvejebragt hjemmel for fastsættelse af forskrifter, svarende til bestemmelser i konventionen i øvrigt.

Det er regeringens hensigt snarest muligt efter vedtagelsen af de nævnte lovforslag, og inden formel ratifikation af konventionen finder sted, at udfærdige de til konventionens gennemførelse fornødne administrative bestemmelser.

Spørgsmålet, om konventionen vil kunne bringes til anvendelse i Grønland, der ikke omfattes af bestemmelserne i den forannævnte lovgivning om arbejderbeskyttelse, vil blive forhandlet med ministeriet for Grønland. For så vidt angår Færøerne bemærkes, at de af konventionen omfattede forhold ifølge lov nr. 137 af 23. marts 1948 om Færøernes hjemmestyre er et færøsk særanliggende. Spørgsmålet, om konventionen skal gælde for Færøerne, vil derfor blive forhandlet med Færøernes lands- styre.

Når resultatet af de nævnte forhandlinger foreligger, vil det blive meddelt Det internationale Arbejdsbureau, hvorvidt konventionen finder anvendelse i Grønland og på Færøerne.

Konventionen er hidtil tiltrådt af 3 medlemslande, bl. a. Norge og Sverige, og træder herefter i kraft den 17. juni 1962. Derefter træder konventionen i henhold til dens artikel 17, stk. 3, i kraft for enhver medlemsstat 1 år efter, at dens ratifikation er blevet indregistreret.

Det foreslås, at folketinget giver sin tilslutning til ratifikation af denne konvention.

Oversættelse.**CONVENTION****no. 115 concernant la protection des travailleurs contre les radiations ionisantes.**

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 1er juin 1960, en sa quarante-quatrième session ;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la protection des travailleurs contre les radiations ionisantes, question qui constitue le quatrième point à l'ordre du jour de la session ;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce vingt-deuxième jour de juin mil neuf cent soixante, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur la protection contre les radiations, 1960 :

*Partie I.**Dispositions générales.***Article 1.**

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente convention s'engage à l'appliquer par voie de législation, par voie de recueils de directives pratiques ou par d'autres mesures appropriées. En donnant effet aux dispo-

CONVENTION**No. 115 concerning the protection of workers against ionising radiations.**

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Forty-fourth Session on 1 June 1960, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the protection of workers against ionising radiations, which is the fourth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this twenty-second day of June of the year one thousand nine hundred and sixty the following Convention, which may be cited as the Radiation Protection Convention, 1960:

*Part I.**General Provisions.***Article 1.**

Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention undertakes to give effect thereto by means of laws or regulations, codes of practice or other appropriate means. In applying the provisions of the Convention the

KONVENTION**nr. 115 om beskyttelse af arbejdere mod ioniserende stråling.**

Den internationale Arbejdsorganisations generalkonference,

der er blevet sammenkaldt af Det internationale Arbejdsbureaus styrelsesråd, og som den 1. juni 1960 er trådt sammen til sin 44. samling,

der har besluttet at vedtage forskellige forslag vedrørende beskyttelse af arbejdere mod ioniserende stråling, hvilket spørgsmål er optaget som 4. punkt på dagsordenen,

og som har besluttet, at disse forslag skal tage form af en international konvention,

vedtager i dag den 22. juni 1960 nedenstående konvention, der betegnes konventionen af 1960 om beskyttelse mod ioniserende stråling.

*Afsnit I.**Almindelige bestemmelser.***Artikel 1.**

Ethvert medlemsland af Den internationale Arbejdsorganisation, der ratificerer denne konvention, forpligter sig til at gennemføre den ved lovgivning, administrative bestemmelser, praktiske anvisninger eller andre egnede midler. Ved gennemførelsen

sitions de la convention, l'autorité compétente consultera des représentants des employeurs et des travailleurs.

Article 2.

1. La présente convention s'applique à toutes les activités entraînant l'exposition de travailleurs à des radiations ionisantes au cours de leur travail.

2. La présente convention ne s'applique ni aux substances radioactives, scellées ou non, ni aux appareils générateurs de radiations ionisantes, qui, en raison des faibles doses de radiations ionisantes pouvant être reçues de leur fait, seront exemptés de son application selon l'une des méthodes donnant effet à la convention prévues à l'article 1.

Article 3.

1. A la lumière de l'évolution des connaissances, toutes les mesures appropriées seront prises pour assurer une protection efficace des travailleurs contre les radiations ionisantes, du point de vue de leur santé et de leur sécurité.

2. A cet effet, les règles et mesures nécessaires seront adoptées et les informations essentielles pour l'obtention d'une protection efficace seront mises à disposition.

3. Pour qu'une telle protection efficace soit assurée:

a) les mesures pour la protection des travailleurs contre les radiations ionisantes adoptées après ratification de la convention par un Membre devront être con-

competent authority shall consult with representatives of employers and workers.

Article 2.

1. This Convention applies to all activities involving exposure of workers to ionising radiations in the course of their work.

2. This Convention does not apply to radioactive substances, whether sealed or unsealed, nor to apparatus generating ionising radiations which substances or apparatus, owing to the limited doses of ionising radiations which can be received from them, are exempted from its provisions by one of the methods of giving effect to the Convention mentioned in Article 1.

Article 3.

1. In the light of knowledge available at the time, all appropriate steps shall be taken to ensure effective protection of workers, as regards their health and safety, against ionising radiations.

2. Rules and measures necessary for this purpose shall be adopted, and data essential for effective protection shall be made available.

3. With a view to ensuring such effective protection—

(a) measures for the protection of workers against ionising radiations adopted after ratification of the Convention by the Member concerned shall comply with the

af konventionens bestemmelser skal vedkommende myndighed rådføre sig med repræsentanter for arbejdsgivere og arbejdere.

Artikel 2.

1. Denne konvention finder anvendelse på enhver beskæftigelse, der medfører, at arbejdere udsættes for ioniserende stråling under deres arbejde.

2. Denne konvention finder ikke anvendelse på radioaktive stoffer, hverken bundne (lukkede) eller ubundne (åbne), eller på apparater, der udvikler ioniserende stråling, når disse stoffer og apparater på grund af de svage strålingsdoser, der kan modtages fra dem, er undtagne fra konventionens bestemmelser ved et af de i artikel 1 nævnte midler til gennemførelse af konventionen.

Artikel 3.

1. Med den til enhver tid foreliggende viden skal der tages alle fornødne skridt til at sikre en effektiv beskyttelse af arbejdere imod ioniserende stråling med henblik på deres sundhed og sikkerhed.

2. De til dette formål nødvendige bestemmelser og foranstaltninger skal bringes i anvendelse, og data af væsentlig betydning for en effektiv beskyttelse skal stilles til rådighed.

3. Med henblik på at sikre en sådan effektiv beskyttelse

a) skal foranstaltninger til beskyttelse af arbejderne mod ioniserende stråling, som gennemføres af et medlemsland efter ratifikation af konventionen, være i overens-

formes aux dispositions de la convention ;

b) le Membre dont il s'agit devra modifier aussitôt que possible les mesures qu'il avait lui-même adoptées avant la ratification de la convention afin qu'elles soient conformes aux dispositions de celle-ci, et devra encourager la modification dans le même sens de toutes autres mesures qui existaient également avant la ratification ;

c) le Membre dont il s'agit devra communiquer au Directeur général du Bureau international du Travail, lors de la ratification de la convention, une déclaration indiquant de quelle manière et à quelles catégories de travailleurs les dispositions de la convention s'appliquent, et devra faire état, dans ses rapports sur l'application de la convention, de tout progrès réalisé en cette matière ;

d) à l'expiration d'une période de trois années après l'entrée en vigueur initiale de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence un rapport spécial concernant l'application de l'alinéa b) du présent paragraphe et contenant telles propositions qu'il jugera opportunes en vue de mesures à prendre à cet égard.

Partie II.

Mesures de protection.

Article 4.

Les activités visées à l'article 2 doivent être organisées et exécutées de manière à assurer la protection prévue

provisions thereof;

(b) the Member concerned shall modify, as soon as practicable, measures adopted by it prior to the ratification of the Convention, so as to comply with the provisions thereof, and shall promote such modification of other measures existing at the time of ratification;

(c) the Member concerned shall communicate to the Director-General of the International Labour Office, when ratifying the Convention, a statement indicating the manner in which and the categories of workers to which the provisions of the Convention are applied, and shall indicate in its reports on the application of the Convention any further progress made in the matter;

(d) at the expiration of three years from the date on which this Convention first enters into force the Governing Body of the International Labour Office shall submit to the Conference a special report concerning the application of subparagraph (b) of this paragraph and containing such proposals as it may think appropriate for further action in regard to the matter.

Part II.

Protective Measures.

Article 4.

The activities referred to in Article 2 shall be so arranged and conducted as to afford the protection envis-

stemmelse med konventionens bestemmelser;

b) skal vedkommende medlemsland så snart som muligt ændre de foranstaltninger, som det har gennemført forud for ratifikationen, for at bringe dem i overensstemmelse med konventionens bestemmelser, og fremme en tilsvarende ændring af alle andre foranstaltninger, der fandtes på ratifikations-tidspunktet;

c) skal vedkommende medlemsland ved sin ratifikation af konventionen sende Det internationale Arbejdsbureaus generaldirektør en erklæring, der angiver, på hvilken måde og på hvilke grupper af arbejdere konventionen finder anvendelse, og i sine indberetninger vedrørende konventionens gennemførelse angive ethvert fremskridt, der finder sted i denne henseende;

d) skal Det internationale Arbejdsbureaus styrelsesråd efter forløbet af 3 år efter nærværende konventions første ikrafttræden forelægge konferencen en særlig redegørelse vedrørende gennemførelsen af punkt b) i nærværende stykke, ledsaget af sådanne forslag, som rådet måtte finde egnede til fremtidige foranstaltninger på dette område.

Afsnit II.

Beskyttelsesforanstaltninger.

Artikel 4.

De i artikel 2 omhandlede arter af beskæftigelse skal tilrettelægges og udføres på en måde, der sikrer den be-

par la présente partie de la convention.

Article 5.

Tous les efforts doivent être faits pour réduire au niveau le plus bas possible l'exposition des travailleurs à des radiations ionisantes et toute exposition inutile doit être évitée par toutes les parties intéressées.

Article 6.

1. Les doses maximales admissibles de radiations ionisantes provenant de sources extérieures ou intérieures à l'organisme ainsi que les quantités maximales admissibles de substances radioactives introduites dans l'organisme seront fixées, conformément à la partie I de la présente convention, pour les différentes catégories de travailleurs.

2. Ces doses et quantités maximales admissibles devront être constamment revues à la lumière des connaissances nouvelles.

Article 7.

1. En ce qui concerne les travailleurs qui sont directement affectés à des travaux sous radiations, des niveaux appropriés doivent être fixés conformément aux dispositions de l'article 6 :

a) d'une part, pour ceux d'entre eux qui sont âgés de dix-huit ans ou plus ;
b) d'autre part, pour ceux d'entre eux qui sont âgés de moins de dix-huit ans.

2. Aucun travailleur âgé de moins de seize ans ne doit être affecté à des travaux comportant la mise en œuvre de radiations ionisantes.

aged in this Part of the Convention.

Article 5.

Every effort shall be made to restrict the exposure of workers to ionising radiations to the lowest practicable level and any unnecessary exposure shall be avoided by all parties concerned.

Article 6.

1. Maximum permissible doses of ionising radiations which may be received from sources external to or internal to the body and maximum permissible amounts of radioactive substances which can be taken into the body shall be fixed in accordance with Part I of this Convention for various categories of workers.

2. Such maximum permissible doses and amounts shall be kept under constant review in the light of current knowledge.

Article 7.

1. Appropriate levels shall be fixed in accordance with Article 6 for workers who are directly engaged in radiation work and are—

(a) aged 18 and over;

(b) under the age of 18.

2. No worker under the age of 16 shall be engaged in work involving ionising radiations.

skyttelse, der er fastsat i nærværende afsnit af konventionen.

Artikel 5.

Alle bestræbelser skal foretages for at begrænse udsættelsen af arbejdere for ioniserende stråling til det mindst mulige, og enhver unødigt udsættelse for strålingspåvirkning skal søges undgået af alle vedkommende.

Artikel 6.

1. De højest tilladelige doser af ioniserende stråling, der må modtages fra kilder i eller uden for organismen, såvel som de højest tilladelige mængder af radioaktive stoffer, der må indføres i organismen, skal fastsættes i overensstemmelse med nærværende konventions afsnit I for de forskellige grupper af arbejdere.

2. Disse højest tilladelige doser og mængder skal være underkastet stadig revision efter den til enhver tid foreliggende viden.

Artikel 7.

1. For så vidt angår arbejdere, som direkte er beskæftiget ved arbejde med ioniserende stråling, skal passende grænseværdier fastsættes i overensstemmelse med bestemmelserne i artikel 6

a) for dem, der er fyldt 18 år;

b) for dem, der er under 18 år.

2. Ingen arbejder under 16 år må beskæftiges ved arbejde med ioniserende stråling.

Article 8.

Des niveaux appropriés doivent être fixés conformément aux dispositions de l'article 6 pour les travailleurs qui ne sont pas directement affectés à des travaux sous radiations, mais qui séjournent ou passent en des lieux où ils peuvent être exposés à des radiations ionisantes ou à des substances radioactives.

Article 9.

1. Une signalisation appropriée des dangers doit être utilisée pour indiquer l'existence de risques dus à des radiations ionisantes. Tous renseignements qui peuvent être nécessaires à ce sujet doivent être fournis aux travailleurs.

2. Tous les travailleurs directement affectés à des travaux sous radiations doivent être dûment instruits, avant et pendant l'affectation à de tels travaux, des précautions à prendre pour leur sécurité et pour la protection de leur santé ainsi que des raisons qui les motivent.

Article 10.

La législation doit prescrire la notification, selon les modalités qu'elle fixera, des travaux entraînant l'exposition de travailleurs à des radiations ionisantes au cours de leur travail.

Article 11.

Un contrôle approprié des travailleurs et des lieux de travail doit être effectué afin de mesurer l'exposition des travailleurs à des radiations ionisantes et à des substances radioactives, en vue de vérifier que les niveaux fixés sont respectés.

Article 8.

Appropriate levels shall be fixed in accordance with Article 6 for workers who are not directly engaged in radiation work, but who remain or pass where they may be exposed to ionising radiations or radioactive substances.

Article 9.

1. Appropriate warnings shall be used to indicate the presence of hazards from ionising radiations. Any information necessary in this connection shall be supplied to the workers.

2. All workers directly engaged in radiation work shall be adequately instructed, before and during such employment, in the precautions to be taken for their protection, as regards their health and safety, and the reasons therefor.

Article 10.

Laws or regulations shall require the notification in a manner prescribed thereby of work involving exposure of workers to ionising radiations in the course of their work.

Article 11.

Appropriate monitoring of workers and places of work shall be carried out in order to measure the exposure of workers to ionising radiations and radioactive substances, with a view to ascertaining that the applicable levels are respected.

Artikel 8.

Passende grænseværdier skal fastsættes i overensstemmelse med bestemmelserne i artikel 6 for arbejdere, der ikke direkte beskæftiges ved arbejde med ioniserende stråling, men som opholder sig eller færdes på steder, hvor de kan blive udsat for ioniserende stråling eller radioaktive stoffer.

Artikel 9.

1. En egnet form for advarsel skal benyttes for at angive tilstedeværelse af farer fra ioniserende stråling. Arbejderne skal forsynes med alle i denne henseende fornødne oplysninger.

2. Alle arbejdere, der er direkte beskæftiget ved arbejde med ioniserende stråling, skal før og under sådan beskæftigelse have fornøden instruktion om de forholdsregler, der skal tages for at beskytte dem, for så vidt angår deres sundhed og sikkerhed, og om grundene hertil.

Artikel 10.

På en i lovgivning eller administrative bestemmelser nærmere fastsat måde skal der foreskrives anmeldelse af arbejde, der medfører, at arbejdere udsættes for ioniserende stråling under arbejdet.

Artikel 11.

En hensigtsmæssig kontrol af arbejdere og arbejdspladser skal gennemføres for at måle, i hvilken udstrækning arbejderen er udsat for ioniserende stråling og radioaktive stoffer, og derved konstatere, om de fastsatte grænseværdier overholdes.

Article 12.

Tous les travailleurs directement affectés à des travaux sous radiations doivent subir un examen médical approprié avant ou peu de temps après l'affectation à de tels travaux et subir ultérieurement des examens médicaux à intervalles appropriés.

Article 13.

Les cas où, en raison de la nature ou du degré de l'exposition, les mesures ci-après doivent être prises rapidement, seront déterminés selon l'une des méthodes d'application donnant effet à la convention prévues à l'article 1 :

a) le travailleur doit subir un examen médical approprié;

b) l'employeur doit aviser l'autorité compétente conformément aux directives données par cette dernière;

c) des personnes compétentes en matière de protection contre les radiations doivent étudier les conditions dans lesquelles le travailleur effectue le travail;

d) l'employeur doit prendre toutes dispositions correctives nécessaires sur la base des constatations techniques et des avis médicaux.

Article 14.

Aucun travailleur ne doit être affecté ou continuer à être affecté à un travail susceptible de l'exposer à des radiations ionisantes contrairement à un avis médical autorisé.

Article 12.

All workers directly engaged in radiation work shall undergo an appropriate medical examination prior to or shortly after taking up such work and subsequently undergo further medical examinations at appropriate intervals.

Article 13.

Circumstances shall be specified, by one of the methods of giving effect to the Convention mentioned in Article 1, in which, because of the nature or degree of the exposure or a combination of both, the following action shall be taken promptly:

(a) the worker shall undergo an appropriate medical examination;

(b) the employer shall notify the competent authority in accordance with its requirements;

(c) persons competent in radiation protection shall examine the conditions in which the worker's duties are performed;

(d) the employer shall take any necessary remedial action on the basis of the technical findings and the medical advice.

Article 14.

No worker shall be employed or shall continue to be employed in work by reason of which the worker could be subject to exposure to ionising radiations contrary to qualified medical advice.

Artikel 12.

Alle arbejdere, der direkte beskæftiges ved arbejde med ioniserende stråling, skal gennemgå en passende lægeundersøgelse før eller kort efter påbegyndelsen af sådant arbejde og skal senere med passende mellemrum gennemgå lægeundersøgelser.

Artikel 13.

Ved et af de i artikel 1 nævnte midler til konventionens gennemførelse skal det angives, i hvilke tilfælde nedenstående foranstaltninger omgående skal iværksættes på grund af strålingspåvirkningens art eller grad (eller en kombination af begge dele):

a) Arbejderen skal gennemgå en passende lægeundersøgelse.

b) Arbejdsgiveren skal give vedkommende myndighed underretning i overensstemmelse med de af denne udfærdigede forskrifter.

c) Personer, som er kyndige i strålingsbeskyttelse, skal undersøge de forhold, under hvilke arbejderen er beskæftiget.

d) Arbejdsgiveren skal træffe alle nødvendige afhjælpningsforanstaltninger på grundlag af, hvad der konstateres ved en teknisk undersøgelse, og på grundlag af en læges råd.

Artikel 14.

Ingen arbejder må i strid med en sagkyndig læges råd beskæftiges eller vedblive at være beskæftiget ved arbejde, der vil kunne udsætte ham for ioniserende stråling.

F. t. folketingsbeslutn. vedr. beskyttelse af arbejdere mod ioniserende stråling.

Article 15.

Tout Membre qui ratifie la présente convention s'engage à charger des services d'inspection appropriés du contrôle de l'application de ses dispositions, ou à vérifier qu'une inspection adéquate est assurée.

Partie III.

Dispositions finales.

Article 16.

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 17.

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 18.

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de cinq années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne

Article 15.

Each Member which ratifies this Convention undertakes to provide appropriate inspection services for the purpose of supervising the application of its provisions, or to satisfy itself that appropriate inspection is carried out.

Part III.

Final Provisions.

Article 16.

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 17.

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 18.

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of five years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect

Artikel 15.

Ethvert medlemsland, som ratificerer denne konvention, forpligter sig til at tilvejebringe et hensigtsmæssigt tilsyn med gennemførelsen af dens bestemmelser eller at forvisse sig om, at der udøves et hensigtsmæssigt tilsyn.

Afsnit III.

Slutningsbestemmelser.

Artikel 16.

De officielle ratifikationer af nærværende konvention skal fremsendes til Det internationale Arbejdsbureaus generaldirektør til indregistrering.

Artikel 17.

1. Nærværende konvention er kun bindende for de medlemmer af Den internationale Arbejdsorganisation, hvis ratifikation er blevet indregistreret hos generaldirektøren.

2. Den træder i kraft 1 år efter det tidspunkt, da 2 medlemsstaters ratifikation er blevet indregistreret hos generaldirektøren.

3. Derefter træder denne konvention i kraft for enhver medlemsstat 1 år efter, at dens ratifikation er blevet indregistreret.

Artikel 18.

1. En medlemsstat, som har ratificeret nærværende konvention, kan opsig den efter 5 års forløb fra tidspunktet for konventionens første ikrafttræden ved afgivelse af en erklæring, der fremsendes til Det internationale Arbejdsbureaus generaldirektør til indregistrering. En sådan opsigelse træ-

prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de cinq années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de cinq années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de cinq années dans les conditions prévues au présent article.

Article 19.

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 20.

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de

until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of five years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of five years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of five years under the terms provided for in this Article.

Article 19.

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 20.

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation re-

der først i kraft 1 år efter datoen for dens indregistrering.

2. Enhver medlemsstat, som har ratificeret nærværende konvention, og som ikke inden for 1 år efter udløbet af den i foregående stykke omhandlede 5-årsperiode benytter sig af den i nærværende artikel hjemlede opsigelsesret, er forpligtet i yderligere 5 år og kan derefter opsig konventionen ved udløbet af hver 5-årsperiode på de i nærværende artikel anførte betingelser.

Artikel 19.

1. Det internationale Arbejdsbureaus generaldirektør skal underrette alle Den internationale Arbejdsorganisationens medlemmer om indregistreringen af de ratifikationer og opsigelser, han modtager fra organisationens medlemmer.

2. Samtidig med, at generaldirektøren underretter organisationens medlemmer om indregistreringen af ratifikation nr. 2, skal han gøre dem opmærksom på konventionens ikrafttrædelsesdato.

Artikel 20.

Det internationale Arbejdsbureaus generaldirektør skal med henblik på indregistrering i medfør af artikel 102 i De forenede Nationers pagt til De forenede Nationers generalsekretær fremsende udførlige oplysninger om de ratifikationer og opsigelser, han har indregistre-

tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 21.

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 22.

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 18 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 23.

Les versions française et anglaise du texte de la pré-

gistered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 21.

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 22.

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 18 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 23.

The English and French versions of the text of this

ret i henhold til bestemmelserne i de foregående artikler.

Artikel 21.

Så ofte Det internationale Arbejdsbureaus styrelsesråd måtte anse det for nødvendigt, skal rådet forelægge generalkonferencen en rapport om gennemførelsen af nærværende konvention og overveje ønskeligheden af at sætte spørgsmålet om en hel eller delvis ændring af den på konferencens dagsorden.

Artikel 22.

1. Såfremt konferencen vedtager en ny konvention, der helt eller delvis ændrer nærværende konvention, skal, medmindre andet måtte være bestemt i den nye konvention,

a) en medlemsstats ratifikation af den nye, ændrede konvention *ipso jure* medføre øjeblikkelig opsigelse af nærværende konvention uanset bestemmelserne i artikel 18 ovenfor, såfremt og så snart den nye, ændrede konvention træder i kraft;

b) nærværende konvention ikke længere kunne ratificeres af medlemsstaterne fra den dato at regne, da den nye, ændrede konvention træder i kraft.

2. Nærværende konvention skal under alle omstændigheder i den foreliggende form og med det foreliggende indhold forblive i kraft for de medlemsstater, som har ratificeret den, men som ikke har ratificeret den ændrede konvention.

Artikel 23.

De engelske og franske gengivelser af nærværende kon-

sente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la Convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa quarante-quatrième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 23 juin 1960.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce huitième jour d'août 1960:

Le Président de la Conférence

LUIS ALVARADO

Le Directeur général du Bureau international du Travail

DAVID A. MORSE

Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Forty-fourth Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-third day of June 1960.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this eighth day of August 1960.

The President of the Conference

LUIS ALVARADO

The Director-General of the International Labour Office

DAVID A. MORSE

ventions tekst er lige autentiske.

Ovenstående er konventionens autentiske tekst, således som den behørigt blev vedtaget af Den internationale Arbejdsorganisations generalkonference på dens 44. møde, der blev afholdt i Genève og erklæret afsluttet den 23. juni 1960.

Til bekræftelse heraf har vi undertegnet denne konvention i dag den 8. august 1960.

Konferencens præsident

LUIS ALVARADO

Det internationale Arbejdsbureaus generaldirektør

DAVID A. MORSE